

日本
采风

「人が基本」という日本環境 “以人为本”的日本环境

日本人は細やかで、仕事も分刻みでやるし、人に対しても物事に対しても整然と秩序だった姿勢を尊ぶと昔から聞いていたが、筆者はそれを単なる噂だと考え、現実の生活ではなかなかそうはいかないだろうと思っていた。しかし、今回日本に行ってみて、目からウロコの思いがした

速听的耳朵 · 聚焦考级听力

2001年国际能力测试二级真题听力无图部分

考情看板 >>>>

2005年度能力测试专题讲解 (一)

经典日剧对白

ロングバケーション

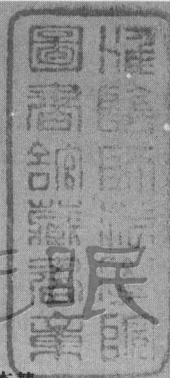
悠长假期

求职快递

日本企業が求める中国人材について(三)

—— 关于日本企业对中国人才的需求情况 (三)

在前两次连载中，围绕日资企业对中国人才的需求做了说明，从这次开始，我想向大家介绍一下到日资企业工作前需要做的准备工作以及转职程序。



眠れず

译者：李慧

雨が止んでしまった 雨停了

希望はいつも 希望总是
振り返ると消えてる 霧のように 转瞬即逝 像雾一样
懐かしい匂いだけ残して 只留下让人怀念的味道
この町を離れていく 离开这个城市

誰かに、伝えるはずだった 应该向谁表白吧
愛しさは僕の肺に吸い込まれ 这沁人心脾的爱意
また迷路みたいな宇宙で苦しんでいく 在迷途一样的宇宙中痛苦下去

孤独を黒く塗り潰したいよ 想打破这涂满了黑色的孤独
泥だらけの水溜りに飛び降りても 即使落在满是泥泞的水坑里
汚れてゆくのは、真っ白なスニーカーだけ 弄脏了的仅仅是洁白的运动鞋
僕はずっと本物になれない 我一直都不能变成真我

今こころは 现在我仍在心里
誰を求めて、誰の自由を探してるの 追求着谁，找寻着谁的自由
世界は夢になって 整个世界都睡去了
僕だけが眠れずにいる 只有我独自无眠



淮阴师范学院图书馆1020735



主办单位：大连理工大学出版社

大连理工大学电子音像出版社

贯通日本语网站

<http://www.kantsuu.com/>

执行主编：逯东敏

责任编辑：王铮

责任校对：海迎新

特约编辑：坪谷奈月 清水博行（日）

设计总监：尹明

发行总监：邓正高

广告经营许可证号：001047

ISRC CN-Q08-06-0030-0/A·G4

《贯通日本语》杂志社

编辑部 地址：中国辽宁大连软件园路800号

理工科技园B座 116023

电话：0411-84707956

传真：0411-84707956

发行部 电话：0411-84708842

传真：0411-84701466

邮购部 电话：0411-84703636

传真：0411-84701466

网址 <http://www.dutp.cn/>

<http://www.kantsuu.com/>

信箱 yinxiang@dutp.cn

印刷：大连海事大学印刷厂

出版日期：2006.7

定价：15.80元（磁带版）

01 卷首语 眠れず —— 无眠

文化之旅

- 04 日本采风 日本の田舎を歩く —— 日本乡间漫步
「人が基本」という日本環境 —— “以人为本”的日本环境
東京の珍しい博物館 —— 东京新颖博物馆
日本のおいしいおでん —— 东瀛美食 ODEN

08 文苑 桜のトンネル —— 樱花隧道

学行天下

- 14 语言部落 肖老师信箱·形式体言及其派生的句型（连载）
日本語小百科·日语外来语的由来
怎样区别“聞<”、“聴<”、“訊<”
日文敬语之读音
- 21 速听的耳朵 新闻集锦
听故事学日语·白樫
轻松对话10分钟·幽默会话/生活会话
聚焦考级听力·2001年日语国际能力测试二级真题·无图部分
- 35 考情看板 2005年度能力测试专题讲解（一）
- 45 留学日本 留学ストーリー（二）·部屋探し —— 留学故事（二）·寻找住处
大阪外国語大学概要 —— 大阪外国语大学简介
- 49 开心漫画学日语 文真兄弟故事系列·文真一登场！·暗示

C O N T E N T

本期杂志部分稿件由“东京流行通讯网”友情提供。

委员会主任
主任 张祚
副主任 肖厚国 张宏亮
委员

吕磊 池田麻理 李慧
卓凡 坪谷奈月 吴伟民
季晓骏 桂燕姬 清水博行
常佳宁 Capor 刘娟

貫通日本語

かんづうにほんご

娱乐几何

- 50 歌吧 Real Face
52 动漫频道 ああっ女神さまっ2 —— 我的女神2
57 经典日剧对白 ロングバケーション —— 悠长假期
66 星星耀闻 杉田かあるの選んだもの —— 杉田的最新选择
日中演劇交流 —— 中日戏剧交流

都市风景

- 68 东京时尚 新しいアジア映画専門館 —— 亚洲新影院
うちの子が主役の「アイドル写真集」 —— 塑造小学生偶像
週末号泣が大はやり —— 周末痛哭大流行
71 求职快递 日本企業が求める中国人材について (三) —— 关于日本企业对中国人才的需求情况 (三)
73 数码E族 人の心を読む 20Q (トゥエンティキュー) —— 读懂人心的20Q
回転寿司の清算システム —— 旋转寿司结账系统
音声ブログの登場 —— 崭新的声音博客

读者园地

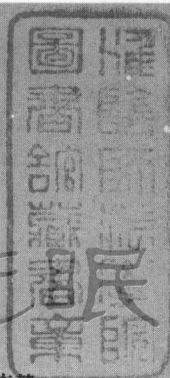
- 76 翻译擂台·第三期优秀译文

[Http://www.kantsuu.com](http://www.kantsuu.com)

中日双语·有声杂志

05 July.2006
VOL.5





眠れず

译者：李慧

雨が止んでしまった 雨停了

希望はいつも 希望总是
振り返ると消えてる 霧のように 转瞬即逝 像雾一样
懐かしい匂いだけ残して 只留下让人怀念的味道
この町を離れていく 离开这个城市

誰かに、伝えるはずだった 应该向谁表白吧
愛しさは僕の肺に吸い込まれ 这沁人心脾的爱意
また迷路みたいな宇宙で苦しんでいく 在迷途一样的宇宙中痛苦下去

孤独を黒く塗り潰したいよ 想打破这涂满了黑色的孤独
泥だらけの水溜りに飛び降りても 即使落在满是泥泞的水坑里
汚れてゆくのは、真っ白なスニーカーだけ 弄脏了的仅仅是洁白的运动鞋
僕はずっと本物になれない 我一直都不能变成真我

今こころは 现在我仍在心里
誰を求めて、誰の自由を探してるの 追求着谁，找寻着谁的自由
世界は夢になって 整个世界都睡去了
僕だけが眠れずにいる 只有我独自无眠



淮阴师范学院图书馆1020735

主办单位：大连理工大学出版社

大连理工大学电子音像出版社

贯通日本语网站

<http://www.kantsuu.com/>

执行主编：逄东敏

责任编辑：王铮

责任校对：海迎新

特约编辑：坪谷奈月 清水博行（日）

设计总监：尹明

发行总监：邓正高

广告经营许可证号：001047

ISRC CN-Q08-06-0030-0/A·G4

《贯通日本语》杂志社

编辑部 地址：中国辽宁大连软件园路800号

理工科技园B座 116023

电话：0411-84707956

传真：0411-84707956

发行部 电话：0411-84708842

传真：0411-84701466

邮购部 电话：0411-84703636

传真：0411-84701466

网址 <http://www.dutp.cn/>

<http://www.kantsuu.com/>

信箱 yinxiang@dutp.cn

印刷：大连海事大学印刷厂

出版日期：2006.7

定价：15.80元（磁带版）

01 卷首语 眠れず —— 无眠

文化之旅

- 04 日本采风 日本の田舎を歩く —— 日本乡间漫步
「人が基本」という日本環境 —— “以人为本”的日本环境
東京の珍しい博物館 —— 东京新颖博物馆
日本のおいしいおでん —— 东瀛美食 ODEN

- 08 文苑 桜のトンネル —— 樱花隧道

学行天下

- 14 语言部落 肖老师信箱·形式体言及其派生的句型（连载）
日本語小百科·日语外来语的由来
怎样区别“聞<”、“聴<”、“訊<”
日文敬语之读音
- 21 速听的耳朵 新闻集锦
听故事学日语·白樫
轻松对话10分钟·幽默会话/生活会话
聚焦考级听力·2001年日语国际能力测试二级真题·无图部分
- 35 考情看板 2005年度能力测试专题讲解（一）
- 45 留学日本 留学ストーリー（二）·部屋探し —— 留学故事（二）·寻找住处
大阪外国語大学概要 —— 大阪外国语大学简介
- 49 开心漫画学日语 文真兄弟故事系列·文真一登场！·暗示

C O N T E N T

本期杂志部分稿件由“东京流行通讯网”友情提供。

委员会主任
主任 张祚
副主任 肖厚国 张宏亮
委员

吕磊 池田麻理 李慧
卓凡 坪谷奈月 吴伟民
季晓骏 桂燕姬 清水博行
常佳宁 Capor 刘娟

貫通日本語

かんづうにほんご

娱乐几何

- 50 歌吧 Real Face
52 动漫频道 ああっ女神さまっ2 —— 我的女神2
57 经典日剧对白 ロングバケーション —— 悠长假期
66 星星耀闻 杉田かあるの選んだもの —— 杉田的最新选择
日中演劇交流 —— 中日戏剧交流

都市风景

- 68 东京时尚 新しいアジア映画専門館 —— 亚洲新影院
うちの子が主役の「アイドル写真集」 —— 塑造小学生偶像
週末号泣が大はやり —— 周末痛哭大流行
71 求职快递 日本企業が求める中国人材について (三) —— 关于日本企业对中国人才的需求情况 (三)
73 数码E族 人の心を読む 20Q (トゥエンティキュー) —— 读懂人心的20Q
回転寿司の清算システム —— 旋转寿司结账系统
音声ブログの登場 —— 崭新的声音博客

读者园地

- 76 翻译擂台·第三期优秀译文

[Http://www.kantsuu.com](http://www.kantsuu.com)

中日双语·有声杂志

July.2006
05 VOL.5



いなか ある 日本の田舎を歩く

日本乡间漫步

東京はたくさんの人が溢れ、列車は猛スピードで走り、物価は高く、非常ににぎやかなところである。だが、中国のにぎやかな都会からやって来た人々は、むしろ日本の田舎へ行って農村の独特な魅力を味わい、爽やかな平原でのんびりしたいと思うのではないだろうか？

九州に行けばそんな機会を持つことができる。九州は日本の南西部にあり、最大の都市である福岡でも人口は100万人あまりである。静かな通りを歩いていると、都会の喧騒を逃れたことをはっきり感じられる。

九州の高速道路を走って目にするものは、高層ビルではなく一面の田畑や平原、そしてその中に点在する農家である。稲が穂をつける季節には、風になびく緑の波が山辺まで続き、道端に植えられた花々が平原を美しく彩る。日本の農民の生活は都会に劣るところはなく、十分豊かに暮らしている。日本の野菜は高いので、野菜を売っただけで農民は大いに稼ぐことができるのだ。農業生産物の価格を調整することによって、都市と農村の生活は基本的に差がなくなっている。水田のそばに見られるのは立派な日本家屋で、それぞれの家には車庫があり、1台あるいは2台の車が入っている。農民たちは、農閑期になるとグループでお金のかかる観光地に遊びに行ったり、男も女も、都会の人がもったいなくて着ようとしないうえを着て、歩いたりする。

田舎だからと馬鹿にしてはいけな。各小都市には四つ星や五つ星のホテルがたくさんあり、われわれが泊まった嬉野町の和多屋別荘は、近くには水田が広がっているが、ホテルの中には温泉が流れ、空調の利いた室内温泉につかっても、松の木に遮られた露天風呂につかっても、詩情溢れる環境の中で一日の疲労がいやされ、帰りたくなる。農家に泊まるのも選択肢の一つである。旅行者は女性たちから茶道を習ったり日本の家庭について理解したりできるし、日本人は客好きで礼儀正しく、家の中も清潔で住みやすい。

400年ほどの歴史を持つ島原市は、かつて武士の家族がたくさん住んでいた街であり、そそり立つ石垣や流れる水の音が昔日の威風を伝えている。また、街をめぐって流れる泉水にはたくさんの錦鯉が泳ぎ、水の街の面影を見せている。日本的な姿をとどめた古い建築や随所に見られる水路や泉水が、この古い街の独特の雰囲気構成している。

東京拥挤人流、子弹头火车、昂贵的物价……构成了繁华的景象。而来自于中国繁华城市的人们，是否想过到日本的乡下走走，去领略日本乡村独特的魅力，陶醉在清新的原野中？

日本九州行就为你创造了这样的机会。九州在日本西南部，最大的城市福岡也只有100多万人口，走在静寂的街道上明显地脱离了尘嚣的感觉。

奔驰在九州的高速公路上，映入眼帘的不是高楼大厦，而是一片片的田野以及点缀在田野中的农家。水稻吐穗时节那随风起舞的绿浪延伸到山边。路边人工栽种的各种鲜花，把原野装扮得如此美丽。日本农民的生活一点也不比城里人差，他们生活得十分富足。日本蔬菜昂贵，光是靠卖蔬菜的钱，日本农民就能大赚一笔。理顺农副产品的价格，使得日本城市与农村基本上没有差别。在水稻田的旁边，我们看到的是一座座日式别墅，每座别墅旁都有车库，停放着1台或2台轿车。农闲时节，日本农民成群结队地到最昂贵的旅游点游玩，男男女女穿着城里人或许都舍不得穿的和服，走在街道上。

别看这里是乡下地带，各小镇却有不少的五星、四星级宾馆，我们下榻的嬉野町内的和多屋别墅，不远处就是成片的稻田，宾馆里却温泉长流，无论是浸泡在开着空调的室内温泉，还是浸泡在松树遮掩的露天温泉，一天的疲劳都会在充满诗意的环境中消退，真让人乐不思蜀。住在日本农家也是一种选择，游客可以向日本妇女学习茶道及了解日本家庭，日本人十分好客有礼，家里条件也很好而且十分干净，便于住宿。

有差不多400年历史的岛原市，曾是武士家族繁衍生息的城邑，耸立的石围墙伴着潺潺水声诉说着曾经的威武；而绕城穿街而过的泉水，游着上千条锦鲤，展示着水城的风貌。保留着日本式风貌的古建筑以及随处可见的古渠泉水，构成了这座古城独特的风貌。

日本人は細やかで、仕事も分刻みでやるし、人に対しても物事に対しても整然と秩序だった姿勢を尊ぶと昔から聞いていたが、筆者はそれを単なる噂だと考え、現実の生活ではなかなかそうはいかないだろうと思っていた。しかし、今回日本に行ってみて、目からウロコの思いがした。

我々一行は札幌から帯広に行く列車に乗っていた。ごく普通の列車だったが座席は飛行機のような設計だった。乗客はみな同じ方向に向かって坐り、座席の後ろには小テーブルがあって、乗客が向かい合って食事をする不便さが避けられる。椅子の背もたれ上部の白い布は清潔で、アイロンがしっかりかかっていた。車両のドアは自動で、そばに行くとすっと開く。一箇所だけタッチ式のドアがあったが、そこには手のひらの絵がついていて、通る人がその「手のひら」に軽く触れるとドアが自動的に開くのだ。

日本では公共の場所のドアは基本的に自動である。病院のトイレのドアも、タクシーのドアも自動だ。タクシーに乗るとき、乗客がドアを開け閉めする必要はない。乗るときには運転手が操作してドアが開き、降りた後もドアは自動的に閉まる。乗客はドアを閉める面倒がない。

早就听说日本人很细致，工作安排到分秒，待人接物有条不紊、一丝不苟，笔者原以为这只是传言，现实生活中未必那么神。然而此次日本之行，确实开阔了眼界。

我们一行人坐上了从札幌去带广的火车。这是一列普通的火车，但座位设计得像飞机的座位一样。乘客都朝一个方向坐，每把椅子后面都有一个小桌板，这样可以避免乘客面对面吃饭的不自在。座椅靠背上面的白枕布干干净净，烫得平整整齐。车门是自动的，人一到，门就开了。只有一处的门是触摸式的：门上画有“手掌”式样的标识，路过的人轻轻一碰“手掌”，门就自动打开。

日本公共场所的门基本上都是自动的，医院厕所的门是自动的，出租车的门也是自动的。打出租车不用乘客开门、关门。上车时，司机一按开关，车门就打开了；下车后，门又自动关上。乘客用不着去帮忙关门。

「人が基本」という日本環境

文字难度指数 ★★☆☆☆

以人为本 的日本环境

日本は大抵どこもかしこも清潔で、「塵一つない」という表現がぴったりしている。街や公園の椅子にはほこりがたまっていないから、みな気にせず坐れる。店の商品も棚に整然と並べられており、床はぴかぴかに磨いてある。地域によるかも知れないが、誰も痰を吐いたり、ごみをポイ捨てしたりする人はいない。町にはごみ箱すらあまり見かけない。

北海道の農村を見学したが、田畑には農薬の瓶や肥料の袋は見当たらず、目に映るのは黒々とした肥沃な土地と金色に輝く大豆と緑の甜菜だけだった。線路の両側にはビニール袋も弁当のからもなく、紙くずすら見られなかった。

山梨県のリニアモーターカー実験センターは山の斜面にある。センターのステンレスの手すりによく磨かれ、自動販売機の周囲は清潔だった。筆者はそこで働いている人に、どうしてこんなに清潔なのかと聞いてみた。「毎月一回清掃会社に掃除をしてもらい、普段は毎日自分たちで掃除をしています。」とのことだった。彼らはこのような環境に慣れており、清潔でないことには慣れていないのである。

これらのことは一つのテーマを語っている。それは「人が基本」ということだ。日本のいかなる設計も、人々の生活の便、生活の環境、生活の質から考えられており、社会全体がそのために努力しているのだ。このような精神は、我々が学ぶ価値を持っている。

在日本，无论哪里，总是那么干净，用“一尘不染”来形容，可谓恰如其分。街头或公园的椅子上没有灰尘，游人随时可坐；商店的货架摆得井井有条，地面擦得光亮照人；各地也许有差异，但几乎没有人随地吐痰，没有人乱扔垃圾，街上连垃圾桶都少见。

我们在北海道农村考察，发现农田里看不到农药瓶、肥料袋，见到的只有黑油油的沃土，黄澄澄的大豆和绿油油的甜菜；铁道两边没有塑料袋、快餐盒，连一片废纸也看不见。

山梨县磁悬浮列车中心建在一个山坡上，中心的不锈钢栏杆擦得锃亮，自动售货柜的四周清清爽爽。笔者向那里的工作人员询问，这里为什么这么干净？他们说：“中心每月请清洁公司来打扫一次，平时我们每天都打扫。”他们已经习惯了这种环境，不干净，他们就不习惯了。

这些事讲述了一个主题，那就是“以人为本”。日本的任何设计都从人们生活的便利、生活的环境、生活的质量出发，而且全社会都为之努力，这种精神值得我们学习。

文字难度指数 ★★★★★

めずらはくぶつ かん 東京の珍しい博物館

ペン・ステーション

京橋の万年筆メーカー、パイロットコーポレーションが運営する筆記具ミュージアムである。一階はカフェで、二階の展示スペースでは筆記具の歴史や万年筆の種類などを見ることが出来る。ここにはエジプトのロゼッタストーンのレプリカ、パピルスや古文書、昔のタイプライター、そしてアイロンまで展示されている。また万年筆の構造の進化も見る事ができ、その製造方法や機器発展の歴史も学べる。宣伝広告の歴史についても横書きの文字を右から左に書いた時代から、テレビコマーシャルの時代まで紹介している。大橋巨泉の「はっぱふみ」の広告などは、その年代を知っている人にとってはたいへん懐かしい。

切手の博物館

切手の博物館は豊島区目白にある。毎年バレンタインデーの頃には、来館するカップルに無料でハート型の「はらの切手」を配っており、チョコレートの香りのついた「愛の切手」を買うこともできる。希望すれば、それぞれの手のひらにハート型の「LOVE」消印を押してもらって愛の証にすることもできる。

切手の博物館では、珍しい切手の鑑定も行っており、鑑定委員会の認定を受けると正式な鑑定書が発行される。また、自分の写真を撮って、世界でたった一つの「自画像切手」を作って大切な人に送ることもできる。

东京的新颖博物馆



笔类博物馆

京桥的自来水笔制造商Pilot Corporation所开设的笔类博物馆。一楼为咖啡厅，二楼的展厅来客可以欣赏到整个笔记器具的演变历史、各种类型的自来水笔。从古埃及的碑拓复制品、草制纸、古文献到老式的打字机，甚至是熨斗展示一堂。另外可以看到自来水笔构造的进化，也能学到制作方法以及机器的发展史。宣传广告的历史，也将横写文字从自右向左书写的时代一直介绍到电视商业广告的时代。那大桥巨泉先生的“叶子文件”的商业广告，对于略略知晓那个年代的人来说，真是令人怀念哦。

邮票博物馆

“邮票博物馆”座落在丰岛区目白。每年情人节期间，任何来馆的情侣都会免费得到心型的“玫瑰邮票”而且还能买到带有巧克力香味的“爱的邮票”呢！如果你愿意，还可以给你们各自的手心里盖上一个“心型LOVE邮戳”，作为爱的见证呢！

“邮票博物馆”还为来馆者拥有的罕见邮票进行特殊的鉴定，经过“鉴定委员会”的认可后，将郑重其事地为你颁发正规的鉴定书。你还可以在这里拍摄自己的照片，制成全世界独一无二的“自画像邮票”，送给对你最重要的人。



日本のおいしいおでん

おでんは、香港や台湾の一部のメディアでは「関東煮」と呼ばれている。かつての日本では庶民のおなかを温める人気の食べ物であり、現在は、街のあちこちにあるコンビニでも売られている。日本全国のおでんを比べてみると、いろいろな違いがあるのがわかる。

●沖縄のおでんには、中国料理の伝統的材料である豚足が入っている。ティピチと呼ばれるこの豚足のおいしさを、日本人たちは好奇心いっぱい楽しんでる。

●鹿児島のおでんにはもやしが入っており、豆粒が大きく根茎が太いものを使っている。口に入れると思いがけない食感がある。

●青森のおでんにはツブ貝が入っていて、食べるときは生姜味噌につけるととてもおいしい。

●北海道のおでんは、蟹や魚卵などの海の幸がたっぷり入っていて、薄口しょうゆの味が海鮮の味を引き立てている。

また中国の台湾のおでんである「黒輪」や「米血」、長い竹串で刺した「韓国おでん」などもある。最近中国の台湾や韓国のテレビドラマが日本でも放映されているため、たくさんの方々が登場人物のまねをして、こうした食べ物を楽しんでいるようだ。

东瀛美食 ODSN

ODEN被部分港台媒体称为“关东煮”。往昔，它曾是填饱百姓肠胃的宝物，现在它走进了街头巷尾的便利连锁商店。全日本的风土“ODEN”可谓五花八门哟。

- 沖縄のODEN里，居然有中国菜里传统的猪蹄！对这被称为“TEBICHI”的猪蹄的美味，日本人充满了好奇心而争相品尝。
- 鹿児島のODEN里，有豆芽，采用豆粒较大、根茎较粗的品种，品尝起来会有意想不到的口感。
- 青森のODEN里，有形形色色的螺，吃起来要沾上生姜豆瓣酱，才更可口。
- 北海道のODEN里，充满了蟹、鱼子等海味，配有淡淡的酱油味，更增添了海鲜的价值。

此外，中国台湾的ODEN“黑轮”和“米血”，还有长长的竹签所穿刺的“韩国ODEN”，因为最近中国台湾和韩国电视剧在日本的放映，而吸引了不少日本年轻人，出现了争相模仿剧中人物品尝的场面。

樱花隧道

さくら

桜のトンネル

译者：肖厚国

テレビのニュースから「桜が見ごろ」¹だと耳にした。桜の季節になるたび、先生のことを思い出す。もうあれから3年も経ってしまった。忘れたいのに、忘れようとしているのに、毎年この季節になると記憶がよみがえる。いまでも私は先生が好きだよ。だから忘れることができない。私は久しぶりに母校の桜を見に行くことを決心した。大切なカメラを持って——。思いを馳せて、玄関を飛び出した。

私の通っていた高校は、桜の木で有名だった²。校門から校舎に向かう道の両脇に、桜の木が何十本か立っていて桜が満開になると、桜のトンネルができるのだ。毎年、学校関係者以外の人でもそのトンネルを見に来たり、写真撮影に来る人もいた。

私は高校3年生に上がる直前の春休み。3日後の入学式に備えて、実行委員会になってしまった私は、その準備のため学校に行った。桜のトンネルを通ろうとすると³、一人の男の人が桜の写真撮っていた⁴。初めは、カメラ好きの男の人が撮影しに来ているだけだ⁵と思っていた。私がその人とすれ違う時。その人は私に「桜のトンネル、きれいだね」って声をかけられた。「そうですね」と答えるとその人は私の髪に付いていた1枚の花びらを取ってくれた。その日の出来事は、今でも鮮明に覚えている。

始業式。新任の先生の紹介で舞台上に上がった一人の先生を見て驚いた。あの日、桜のトンネルで会った人だったのだ。名前は青山。教科は英語。そして受け持ちの学年は1年生だと聞いた瞬間、私はがっかりした。その時すでに私は、青山先生のことが好きになっていた。数日後、その青山先生が写真部の顧問になったということを知り⁶、帰宅部だった私はさっそく入部届けを出した。「3年生になって

从电视新闻中得知，“樱花观赏时节”到了。每到樱花的季节，我都会想起老师。打那以后已经过去三年了。一直想要忘记，然而每当到了这个季节，都会勾起我的回忆。至今我还喜欢着老师，所以忘不掉。我决定去久违了的母校看樱花。拿起视如珍宝的照相机，任思绪驰骋，我跑出了门。

我所上的高中，因樱花树而闻名。从校门到校舍的两旁有数十棵樱花树。当樱花盛开时，就成了樱花的隧道。每年校外的人有来这里看这条隧道的，也有来拍照的。

我上高三之前的一个春假，我成了准备委员会的成员，为了准备三天后入学典礼的一些事情，我去了学校。正要穿过樱花隧道时，看到一个男人正在拍樱花的照片。开始时，我还认为只不过是一个摄影爱好者来摄影的。当我和他擦肩而过时，那人对我搭话道“樱花隧道，真美啊。”“是啊！”我回答他。那人将粘在我头发上的一片花瓣取了下来。那一天所发生的事情至今仍历历在目。

在开学典礼上，当介绍新任老师时，我看到站到台上的一个老师，竟然吓了一跳，是那天在樱花隧道所见到的那个人。名字叫青山，担任的课程是英语。当听到他所授课的年级是一年级时，这一瞬间，我有了一种失落的感觉。那时，我就已经开始喜欢上青山老师了。数日后，我得知青山老师担任摄影部的顾问时，当时身为返家部成员的我便立即提出了加入摄影部的申请。当时班主任老师还说我：“都已经是

1. 桜が見ごろ。正是观赏樱花时节。其中「ごろ」是结尾词，接在动词连用形或名词后，构成名词，表示适合于某动作行为的大体时间或程度。如：「食べごろ」/正是食用的时候；「日ともしごろ」/掌灯时分；「年ごろ」/适龄期。
2. 桜の木で有名だった。因樱花树而出名。其中「で」为格助词，表示原因。
3. 通ろうとすると。正要通过时。其中「う(よう)とする」是句型，前接动词推量形，表示“正要……时”的意思。
4. 写真を撮っていた。“（当时）正在拍照”。其中「～ていた」是「ている」的过去形式，表示过去时态的正在进行动作。意为：“（当时）正在……”。
5. 撮影しに来ているだけだ。“只不过是来摄影的而已”。其中「～だけ」是副助词，表示限定，意为：“只不过是……而已”。
6. ということを知り。“开始知道了”其中「知り」是「知った」的中顿形式，表示由不知到知道的转变，要用「知った」不能用「知っている」。

いまごろ ぶかつどう さん か たんにん せんせい い
 今頃、部活動に参加するなんて⁷と担任の先生に言われた
 が、私はどうしても青山先生に近づきたかった。部員に女
 の子が少なかったせいか⁸、私は先生と他の誰よりも仲良
 くなった。桜のトンネルの中で私と初めて会ったことも覚えて
 いてくれた。私はそんな先生をどんどん好きになってい
 った。そんな中、ある日突然、私と青山先生の噂が学校に
 流れた。たしか⁹季節は夏服から冬服に変わってすぐだった
 頃だとも思う。たぶん噂を流した犯人は先生のファンの子で、
 先生と仲良くしている私が気に入らなかつたみたい……。
 二人の間には何もなかったのに。先生は校長や教頭と呼ば
 出されてしまった。私も担任¹⁰に呼び出された。なんとか、
 噂はデマだったことが解ってもらえたけど、私はこれ以上、
 先生に迷惑をかけられない¹¹とも思っって写真部を退部した。
 ちょうど引退する同じ学年の子もいたし¹²私、も受験勉強
 をしないといけなからという理由をつけた。それから以
 前友達に「××くんって、春華のこと好きみたいだよ」と
 言われたのを思い出し、私は「実は私の好きな人は××く
 んなんだよ」と嘘の告白をし、付き合うことになった¹³。
 彼と付き合ったことで、私と先生の噂は次第に消えた。彼
 は私のことをいっぱい想ってくれた。だから私は彼のこ
 をいつの間にか好きになっていた。でも長くは続かなか
 った……。

志望する短大にも無事合格し、卒業式。私は最後の思い
 出に¹⁴と思っって入った写真部の部室で、偶然にも青山先生
 と会ってしまった。「橘さんにはいろいろ嫌な思いをさせ
 てしまっって、本当にごめんね」、先生と話したのは、あの
 噂が広まる直前以来だった。私はずっと先生と話したかつ
 たけど、避けるようにしていた¹⁵。だからその間はとても
 辛かった。私は先生に最後に一つだけお願いをすることに
 した。これで先生のことは諦めよう。「卒業の記念に先
 生が使っていたものをください。ボールペンとかで¹⁶いい
 んです……」私は先生の胸ポケットにささったペンを指
 した。すると先生は「ちょっとここで待ってて」¹⁷と言
 い、一旦その場から姿を消した。そして戻ってきた先生は私に

「三年级了，还参加什么部里的活动！」但我还是无论如何都想接近青山老师。或许是部里成员中女生少的缘故吧，我和老师的关系比起其他成员都要好。在樱花隧道中初次见到我时的情景，也已经收进了他的记忆里。那样的老师，我迅速地喜欢上了。就在这时，有一天，我和青山老师之间的闲言碎语突然在学校里传开了。我记得那是刚刚进入冬天的时候，估计散布这种流言的人是崇拜老师的一个学生，好像对跟老师关系很好的我不满意吧。其实两人之间什么也没有，可是老师还是被校长和副校长喊了去，我也被班主任喊了去。虽然后来终于让大家知道了这种闲言碎语是谣言。但是，我不想再给老师添麻烦了，便退出了摄影部。当时正好也有同年级的同学退出，于是我便以高考在即，必须抓紧时间学习为名退了出来。那以后，我想起了以前朋友对我说过的：“某某君喜欢春华你啊。”于是我便作了个谎言的表白：“实际上，我喜欢的人是某某君啊。”于是，我们便交往了。由于我跟某某君交往了，所以我跟老师之间的闲言碎语逐渐消失了。某某君全心全意地思慕着我，所以我在不知不觉间就喜欢上他了。然而却没能持续多久……

报考的短期大学也顺利地考上了。在毕业典礼时，我想给自己留下最后的回忆，而去了摄影部的教室，在那里偶然地遇见了青山老师。他说：“给小橘你带来很多不愉快的回忆，真的很抱歉。”这是自从我们间的流言流传之初起，所谈起的第一句话。我一直想跟老师讲话来着，但一直是回避着。所以那段时间非常地痛苦。我决定向老师请求最后一件事，以此来对老师断念。“作为毕业纪念，我想要老师用过的一件东西。圆珠笔什么的也可以。”我指着插在老师胸前口袋里的圆珠笔说道。这时，老师说：“你稍等一等。”说完，就从这里离开了。过了一会儿，老师回来了，他将一台照相机作为礼物送给了我。“给我？这么贵的东西，我不能要再说那件事情我已经不介意了。”“我不是那个意思。我只

7. 部活動に参加するなんて。哼，还参加什么部里的活动。其中「なんて」是助词，表示意外、惊讶不满、责难、轻视等语气。
 8. 少なかったせいか。可能少的缘故吧。其中「せいか」是句型，表示大致的原因。
 9. たしか。我记得是、我想大概是。「たしか」是副词，表示推测和大致的记忆。
 10. 担任。「班主任」。句中的「担任」是「担任の先生」之略。相当于中文的班主任。
 11. 迷惑をかけられない。不能添麻烦。其中「かけられない」是「かける」的可能态的否定式。前面可以使用宾格助词「を」。这里不能理解为被动态。
 12. ～もいたし。况且还有……。再说还有……。其中的「し」是接续助词，表示原因。暗示还有别的原因。
 13. 付き合うことになった。「交往的事就这么定下来了」。其中「ことになった」表示事物变化的客观结果，也可解释为客观决定。
 14. 最後の思い出にと思っって。「我想作为最后的纪念」。其中的「に」是格助词，表示名目和用途。意为：作为……。
 15. 避けるようにしていた。一直避免着，坚持避免着。其中「ようにしている（た）」是句型，前接动作动词，表示“尽量作到”“坚持做到”的意思。
 16. ボールペンとかでいい。圆珠笔什么的就可以。其中「とか」表示类指，意为：“…什么的”。
 17. 待ってて。你等一等。其中的「てて」是「ていて」的口语省略形式。本文中多次出现的「てる」、「てた」、「てない」等都是「ている」、「ていた」、「ていない」的省略形式。

1台のカメラをプレゼントしてくれた。「私に？こんな高価な物受け取れません。あのことなら私はもう気にしてないし」「そういうつもりじゃないよ。ただもうこのカメラ使ってないし、小型だから橘さんの方が使ってくれた方がこのカメラも喜ぶと思うよ」「本当にいいんですか」「うん、その代わり¹⁸他の子には内緒ね」「はい、ありがとございます」こうして私と先生との間に一つだけ秘密ができた。もちろんそれ以上は何もなかった。連絡先の交換もしなかった。先生が聞いてくれれば教えただろうけど、聞いてもらえなかった。先生に「さようなら」と言い、私はもう二度と先生に会えないんだと思いながら¹⁹学校を卒業した。

自宅から電車を乗り継いで50分。目的地の母校へ着いた。桜は満開だった——。久しぶりに見た桜のトンネル。思い切って来てよかった²⁰。私はバッグからカメラを取り出し、準備をした。ファインダーを覗くと、向こうに誰かが……。——誰……？構えていたカメラを下ろすと、先生だった。「あれ？橘さん？」「先生……」「元気そうだね」「先生も」先生は全然変わってなかった。雰囲気は少しだけ落ち着いた感じになったかな……。21。ダークグレーのスーツに、水色のネクタイ。先生はブルー系のネクタイが多かったよね。今でもそうなのかな。「そのカメラ、まだ使ってたんだ」私が手にしていたカメラを指して言った。「もちろんです。宝物ですから」そう言うとき先生は「よかった」と微笑んだ。「そう言えば短大に進学したんだっけ²²。あれ？もう卒業？」「はい。今年卒業でした。4月から社会人ですよ」「早いな」「先生はいくつになったんですか？」「俺はもう25だよ」「25歳……？なんか不思議ですね。高校生だった頃は先生とすごく年が離れてる気がしたけど、今はそんな風に感じないな」「それはきっと二十歳になったからなんじゃない？」²³「そっかー」それから私たちは、一緒に桜を撮影した。シャッターを切りながら話をした。「先生、結婚ってしましたか？」²⁴「まだしてないよ」「予定は？」「予定もないし相手もないよ」

是因为这个照相机已经不用了，而且是小型的，我想要是小橘你使用的话，这照相机也会高兴的吧。”“真的行吗？”“嗯，不过，跟别的同学可不要说啊。”“好的，谢谢！”这样，我跟老师之间就出现了一个秘密了。当然，并没有更进一步的发展。连联系方式都没有交换。如果老师问起我的话，或许我会告诉他的，可是他没有问起。跟老师道了声“再见”，想着我跟他之间可能再也见不着了，就这样一边想着——就这样从学校毕业了。

从家里开始，转乘电车30分钟，到达了目的地母校。樱花正盛开着，久违了的樱花隧道，幸亏下决心来了。我从背包中取出照相机准备拍照，从取景器中好像看到对面有人。——是谁？将作好架势拍照的照相机放了下来，啊，原来是老师。“啊？是小橘？”“老师……”“你看过来得很好。”“老师您也一样呢。”老师一点也没有变化。或许使人稍微感到有一种平静、沉稳的感觉吧，暗灰色的西服，浅蓝色的领带。老师好像蓝色系列的领带有不少呢。至今还是这样啊。“那部照相机，还在用啊？”他指着我手中拿着的照相机问道。“当然啦，宝贝嘛。”我这么一说，老师便微笑着说：“太好了。”“说起来，我记得你好像是上了短期大学来着啊，是不是毕业了？”“是的，今年已经毕业了，从4月份起就是社会人了。”“真快呀。”“老师您多大了？”“我都25岁了。”“25岁？有点不可思议啊，我读高中时，总觉得和老师年龄相差特别大似的，不过现在没有这种感觉了。”“这一定是到了二十岁的缘故吧。”“是吗？”然后，我们便一起拍樱花的照片。我一边按快门，一边问他：“老师，您结婚了吗？”“还没呢。”“打算了吗？”“既没有打算，也没有女朋友呢。”“那么，我邀你约会好吗？”“好啊。”老师连犹豫的样子都没有，就答应了。“那么，就马上吧……老师，今天您还有什么别的安排呀？”“啊，没有，你要是稍微等我一下的话（我也要问你呢），是不是要上哪儿去

18. その代わり。不过。其中「かわり」表示补偿。意思是说：我给你照相机了，以此作为补偿，你得给我办一件事，就是替我保守秘密，不要跟别人说。19. と思いながら。心里不断地想着。其中「ながら」是接续助词，表示前项是后项行为的伴随状态。这句话的意思是：心里在想着想着，就这么毕业了。20. 来てよかった。来了真好。其中「～てよかった」是句型，表示庆幸干了某种行为。意为：幸亏……、……真好。21. 感じになったかな。“可能是这种感觉吧”。其中「かな」是终助词，以自言自语的口气表示疑问。22. そう言えば短大に進学したんだっけ。说起来，我记得你好像上了短大的吧。其中「そういえば」表示提示话题，多用于回忆和联想。意为：说起来……「っけ」是终助词，用于向对方询问或重新确认已忘记的或不清楚的事情。23. 二十歳になったからなんじゃない？是不是因为到了二十岁的缘故？其中「なんじゃない？」是「なのではないか」的口语形式。表示婉转的断定。意为：“是不是……”。24. 結婚ってしましたか。结婚了吗？其中的「って」是提示助词，在这里表示「というのは」或「は」的意思。「って」是口语形式，用于谈话气氛轻松の場合。

「じゃあ、デートに誘ってもいい？」²⁵「いいよ」先生は迷った様子もなくOKしてくれた。「では、さっそく……。先生、今日のこの後の予定は？」「何もないけど。少し待っててくれるんだったら、どこか行く？」私たちは駅で待ち合わせをして一緒に電車に乗り、先生が観たいと言った映画を観た。自分が観たいものではなく、先生の好きなものを知りたかったから。でも私にはちょっと難しかった。先生はそんな私²⁶に気づいて「今度²⁷は橘さんの観たい映画にしようね」って言うてくれた。先生から「今度」と言われて嬉しかった。「先生、次の約束してもいい？」帰り際、思い切って聞いてみた。「いいよ。次はどこに行こうか」「海は？ちょっと寒いけど、カメラ持って」「いいね。海なんて²⁸久しぶりだな。そうだ。うちの犬連れて行ってもいい？犬嫌いじゃない？」「犬好きですよ。先生の家²⁹、犬飼ってるの？どんな犬？」「ビーグル犬だよ」「見たいです」。

そして私は土曜日、約束の駅まで行き、そこに先生が車で迎えに来てくれた。先生は電車通勤だったから、初めて先生の車を見た。ハンドルを握る先生は、いつもよりも増してカッコ良かった。³⁰後ろの座席には、先生の愛犬が座っていた。「先生、この子の名前は？」「デューク」「男の子？」「うん」「デューク〜。いっぱい遊ぼうね〜」デュークはしっぽをいっぱい振って、私の手を舐めた。実家で子供の頃飼っていた、柴犬の「コロ」を思い出した。かわいいな。海に到着し、デュークとフリスビーで遊んだり写真を撮ったりした。「先生、お弁当作って来たの。食べます？「マジで？すごいじゃん」³¹先生は「美味しい」っていっぱい食べてくれた。それから食後の運動と言って先生はまたデュークと走り回っていた。私はその姿をカメラに撮った。撮っていたら、なぜか涙が出てきた。何でかな……。³²拭いても拭いても、止まらない。「どうした？」私の様子が気づいた先生が心配してくれた「何でもないんです……。ごめんなさい……」デュークも心配そうに「クーン」と鳴いて、私の頬の涙を舐めた。あ、「デュークめ」³³先生はデュークの顔を私から離れた。なんかその姿がヤキモ

啊？」我们在车站集合，一起乘上了电车，去看了老师说想看的电影。并不是我想看的，我只是想了解老师喜欢的东西。不过对我来说稍微有点难，老师发现了我这种心情。他对我说：“下次去看小橘你想看的电影吧。”当听到老师对我说了“下次”我很高兴。回家时，我下决心问道。“老师，我可以约你下一次吗？”“可以啊，下次去哪儿呢？”“海边怎么样？只是稍微冷了一些，把照相机带着。”“好啊，海边啊，好久没有去了。对了，我将家里的狗带去行吗？你讨厌狗啊？”“喜欢狗啊，老师家里养着狗吗？什么样的狗？”“是英国种的小猎狗。”“我想看看。”

于是，我星期六去了约好了的车站，在那里老师开车接我来了。老师是坐电车上班的，我是第一次看到老师的车子。握着方向盘的老师，比起平时更加帅气了。后座位上，坐着老师的爱犬。“老师，这狗叫什么名字呀？”“叫公爵。”“是公的吗？”“嗯。”“公爵，你就尽兴地玩吧。”公爵尽情地摇着尾巴，舔着我的手。我想起了在我小时候，父母的家里也养了一只竖耳卷尾的小日本狗，叫“柯罗”。真可爱啊。到了海边，和公爵玩玩飞碟，照照相。“老师，我做了盒饭带来了，吃吗？”“真的吗？真有你的。”老师吃了很多，说是很好吃。后来，说是饭后运动，老师又和狗四处跑步。我将此情景拍到了照相机里。拍着拍着，不由得流起眼泪来。——这是怎么了？不停地擦，可眼泪就是止不住。“怎么啦？”看到我的模样，老师为我担心起来。“没什么……对不起……”公爵也好像担心的样子，“呜——”地叫唤着，舔着我脸颊上的泪水。“啊，你这死公爵！”老师将公爵的脸从我这里拉开。不知怎的，刚才那种情景，好像在吃我的醋，挺奇怪的，感动得就哭了起来。是因为我喜欢老师喜欢得不得了啊。好容易止住了眼泪，我好像没事似的说起话来。“老师，我明天开始，要去毕业旅行呢。”去哪儿啊？”

25. じゃあ、デートに誘ってもいい？ “那么，我邀请您约会好吗？”。其中「～でもいい？」是「～でもいいか」的口语形式，读升调。表示请求对方允许我做某事的意思。26. そんな私。这种心情的我。这里的「そんな」表示“具有这种心情的”的意思，「そんな」指代前面「先生の好きなものを知りたかった」的心情的。27. 「今度」。在这里指下次，不是指这次。28. 海なんて。“海什么的”。其中「なんて」起提示助词作用，表示例示。与「などというの」意思相当。29. 先生ん家。“老师的家”。其中的「ん」是助词「の」的口语音便形式。意为“的”。30. いつもよりも増してカッコ良かった。比起平时，越发帅气了。其中，「～よりもまして」是连语，意为：比起……更加……。31. マジで？すごいじゃん。你还动真格的了？真有你的。其中「マジ」是「まじめ」的略语形式，意为“来真的”；后面的「じゃん」是方言，意为「じゃないか」。32. 何でかな……。这到底是怎么啦？其中「で」表示原因，「かな」是终助词，表示自言自语的疑问。33. あ、デュークめ！“啊，你这个死公爵”。其中「め」为结尾词，骂人语。

チを^や茹^おいてくれるようで、可笑^おしいんだけど泣^なけてきた。私は先生のことが好きで好きで仕方ないんだ。³⁴ やっと涙が止まって、私は何もなかったように話をした。先生、「私明日から卒業旅行に行くんですよ——」「どこに行くの?」「スペインです」「最近の卒業旅行は豪勢だね——」「そうなのかなあ。先生ワイン好き?」「うん。好きだよ」「じゃあ、お土産楽しみにして下さいね」「いいよ自分の欲^{じぶん}しい物だけ買^たいなさい」先生はそう言ってたけど私は旅先で、ワインを買^かった。そんなに高^{たか}くなかったし。それに先生との飲^{のみ}みたかったから。

帰国してすぐ空港で先生に電話した。みんなは短大から一緒だから先生のことは知らない。でも応援してくれた。「ただいま——」「おかえり——」1週間ぶりに聞いた声、初めて聞く電話の声にドキドキした。「先生、いつ会える?」「週末なら大丈夫だよ」「じゃ、お土産で買^かってきたワイン一緒に飲^のもう」「飲^のもうって、どこで……」³⁵ ちよつと戸惑^戸ったように聞こえた。「先生って実家なんですよ?」³⁶ 「うん」だったら私のウチ……だね「あれ? 実家住まいじゃないの?」「実家はお姉ちゃん夫婦が入^いって来たから出たの」³⁷ 「でもそんな簡単に部屋に男を入れてもいいの?」「大丈夫。スペインでね、料理もちよつと勉強^{べんきょう}したんです。私これでも調理師と栄養士の資格取^とったほど料理できるんだよ。だから楽しみにしてください」「わかったよ。でもいいのかなあ」先生は渋^{しぶ}ってたけど、最後にはOKしてくれた。

先生が来る約束の6時に合わせて、私はいっぱいご馳走を作った。(電話が鳴った) あ、先生からだ。「もしもし」「結構近くまで来てると思うんだけど、どこかな……」³⁸ 「ちよつと待っててね」私はアパートの前の通りまで出ていった。すると先生がいた。「先生!」私は嬉しくて先生のそばまで駆け寄^よった。「ご飯もうできてるよ」「そのために腹減^{はらへ}らしてきたから。楽しみだよ」そんなこと言^いってくれる先生にますます期待^きしそうになる。私たちの関係^{かんけい}のこと——³⁹ 玄関を開^あけ、先生を招^{まね}き入れた。「おじゃまします……つて本^{ほん}当^{とう}に入^{はい}るよ」「どうぞー」ここまで来て先生はそんなこと言うんだから……。『おお! 本^{ほん}当^{とう}すごいね。弁当^{べんとう}にも感動^{かんどう}したけど』『へへ』冷蔵庫に冷^{れいぞうこ}やしておいたグラスと

“是西班牙。”“最近的毕业旅行真是奢华啊。”“也许吧。老师喜欢葡萄酒吗?”“嗯,喜欢。”“那么,请您期待着这个礼物吧。”“不用了,你只买你自己想要的东西吧。”虽然老师这么说,但我在旅途地还是买了葡萄酒。况且也不怎么贵,并且很想跟老师喝酒呢。

归国后,立即在机场跟老师打了电话。大家都是从短大时在一起的,所以都不认识老师,不过大家还是为我声援。“我回来了。”“回来啦。”时隔一周所听到的声音。因是初次听到的电话里的声音,我感到紧张。“老师,什么时候能见到您?”“周末的话,没问题。”“那么,一起喝给您带来的礼物葡萄酒,好吗?”“一起喝?那在哪儿呢?……”从他的声音中我听到了一丝踌躇。“老师,您是跟父母一起住的吧?”“嗯。”“那样的话,那就到……我家吧。”“什么?这么说,你不是跟父母住一块的吗?”“父母家因为姐姐夫妇住进来了,所以我就搬出来了。”“可是,就那么轻易地将一个男人领进家,行吗?”“没关系的。在西班牙,我稍学了些烹饪呢。我呀,即便这样,就已经达到了可以获得厨师和营养师资格证书的水平了啊。所以啊,请你欣赏吧。”“知道了,不过,这样行吗?”老师虽然在犹豫着,但最后还是同意了。

跟老师约好是六点钟来的,赶在这时间前,我做了很多好吃的菜。电话铃声响了,啊,是老师的电话。“喂!”“我想是来到附近了,可是在哪儿呢。”“你稍微等一等。”我来到公寓前面的街上,老师就在那里。“老师!”我高兴地跑到老师面前。“饭菜都已经做好了。”“为了吃这顿饭,我有意空着肚子呢。很期待啊。”老师这么一说,我好像变得越发对他期待了。期待着我们之间的关系……开了门,将老师迎^い了进来。“打扰^た了……我可真进去了啊。”“请!”都到了这里了,老师居然还讲这种话。“哎呀,真是了不起,上次的盒饭就已经让我很感动了。”“嘿嘿。”将冰箱里冰镇的酒杯和葡萄酒拿了^と出来,老师替我把软木塞拔了出来。“干杯!”“嗯,真好喝。”看到我在喝葡萄酒的姿势,他说

34. 好きで好きで仕方ないんだ “那是因为喜欢哪,喜欢得不得了啊” 其中「好きで好きで」中的「~で~で」, 动词或形容词时用「~で~で」的同词叠用形式, 表示对其程度的强调。35. 「飲もうって、どこで…?」。你说喝酒吧, 那是在哪儿啊? 其中「つて」表示接过对方的话来反问、疑问等。意为: 你说的……。36. 先生って実家なんですよ? “老师啊, 是跟父母一起住的吧?” 其中「て」表示提示, 「実家」是指出生的家, 即指父母家。37. 出たの。 “所以就出来了。” 其中「の」为终助词, 读降调, 表示陈述并告诉对方的语气。此时「の」也可理解为「のだ」的缩略形式, 表示因前项原因而形成的结果。38. 結構近くまで来てると思うんだけど、どこかな。 “我想我已经来到附近了, 可是在哪儿呢?”。其中「結構」是副词, 意为: “相当……”、“就在……”; 「かな」是终助词, 表示委婉的疑问。39. 私たちの関係のこと——。 “(期待着) 我们间的关系……”。本句话实际上是一个宾语倒装句, 谓语是前面的「期待しそうになる」, 本句子是宾语。

ワインを出して、先生がコルクを抜いてくれた。「乾杯！」
「んー。美味しい！」私がワインを飲んでる姿を見て
「そっかー。酒、飲めるんだよね？すごく不思議な感じが
する。たぶん娘と初めて酒と一緒に飲む父親ってこんな気
持ちなのかも」⁴⁰先生はそう言った。「えー。私、娘？」
「うん。娘」娘が——。嬉しくない……。私たちはスペイン
で撮った写真を見ながらご飯を食べた。先生はまた「美
味い」って何回も言ってくれた。私が皿を洗っている、
「ケーキ買って来ちゃったけど」⁴¹、もう食べられない。
それにもうこんな時間だし……。先生がもうすぐ帰ろうと
していることがわかった。「明日食べようよ」私は手を拭
きながら、リビングにいる先生に向かって言った。「そう
だね。……って……明日！」驚いている先生に、私は抱き
ついた。「先生……。先生は私のこと元生徒としか見れ
ない」⁴²？それとも子供みたい？娘みたい？」「そんなことな
いよ。さっき言ったこと気にしてるの？」「だったら先生
の彼女にして。私のこと春華と呼んで」⁴³私がそう言う
と、先生は一旦私の体を離れた。「俺はね、ずっと“いい
先生”でいよう」⁴⁴と思ってたんだよ。本当は卒業式の日、
言いたかったんだ。でも言えなかった。春華が好きだっ
てことを「先生……」「あの日、桜のトンネルで再会でき
て良かった」「うん」。

私たちは“教師と元生徒”から恋人という関係になり、
次の日先生が買って来てくれたケーキと一緒に食べた。お
皿も一緒に洗ってくれた。それから、桜の写真や海で撮っ
た写真を二人で壁に飾った私は先生に隠れて⁴⁵桜の写真の
裏にそっと願いごとを書いたんだ。

来年も再来年も……ずっと先⁴⁶も、先生と一緒に桜のトン
ネルが見れますように……って。⁴⁷

道：“是嘛……，你会喝酒啊。真是感到很不可思议。就好
像是初次跟女儿一起喝酒的父亲一样，我有一种这样的心情啊
。”老师这么说道。“嗯？我，女儿？”“嗯，女儿。”把我
当成女儿呀，真不高兴。我们一边看着在西班牙拍的照片，
一边吃饭。老师多次地说好吃。我在洗着碗，老师说道：“
我买蛋糕来了，可是已经吃不下了。再说，都这么晚了
……”我知道老师想马上回去了。我一边擦着手，一边走近
在起居室的老师，对他说，“咱们明天吃吧。”“是啊，你
说什么来着……？明天……？”对正在惊愕中的老师，我拥抱
了上去。“老师……，老师你只能把我当作原来的学生看待
吗？或者我像是个孩子？像是女儿？”“不是那样的。刚才
我的话，你介意了？”“要是那样，老师你就让我当你的女
朋友。就喊我春华。”我这么说着，老师将我的身体移开了。
“我呀，那时一直想当一名好老师的呢。说实在的，在毕业典
礼的那一天，我就想说的，不过没能说出口，想说喜欢春华你
呢。”“老师……”“那天在樱花隧道能够再相会，真是太
好了。”“嗯。”

就这样我们从原先的师生关系变成了恋人关系。第二天我
们一块吃了老师买来的蛋糕。还一块洗了碗。后来，我们一起
往墙上装饰着樱花的照片和在海边拍的照片。我背着老师，在
樱花照片的背面写下了我所许的愿望。

希望明年、后年，直到永远，都能够和老师一起看樱花
隧道。

40. こんな気持ちなのかも。“或者是这种心情”。其中「かも」为「かもしれない」的略语形式。表示推测。意为：或许。
41. 買って来ちゃったけど。“把……买来了”。其中「来ちゃった」是「来てしまった」的口语约音现象。42. 元生徒としか見れない？。“只能看成原来的学生？”其中「見れない」是「見る」的可能态「見られない」的口语简约形式。43. 私のこと春華と呼んで。“请你喊我春华”。其中「こと」是形式名词，前接名词+の，表示与前接名词相关的综合概念。本句可改为「私を春華と呼んで」。本文这种用法多次出现，意思一样。44. “いい先生”でいよう。“一直想当一个好老师”。其中「でいよう」的原形是「でいる」。「でいる」前接名词，表示“一直保持某种状态”，与接在动词后的「ている」意义大致相同。意为：“一直是……”。「でいよう」是意志形，意为“一直想是……”。45. 私は先生に隠れて。“我背着老师”。「隠れる」是自动词，接在人名后，表示背着、瞒着某人干某事，接在场所名词后表示躲藏在某处。46. ずっと先。“一直到将来”。「先」是名词，用于时间上，表示将来。47. 桜のトンネルが見れますように……って。“写的是希望能够看到樱花隧道”。其中「見れます」是「見る」的可能态「見られます」的口语约音现象。像此类一段动词的可能态按这类办法约音的动词没有几个，常用的为「見れる」、「来れる」、「起きれる」、「食べれる」等。其他一段动词一般均不能随便约音，不可模仿。后面的「って」与表示内容的「と」的意思一样。表示许愿的内容。